

МРНТИ 16.01.33

DOI: [10.59102/kufil/2024/iss3pp151-163](https://doi.org/10.59102/kufil/2024/iss3pp151-163)

З.А. Умирзакова¹, Г.Р. Кадырова²

¹Казахстанско-Британский технический университет, Алматы, 050000, Республика Казахстан

²Казахский национальный исследовательский технический университет имени К.И. Сатпаева, Алматы, 050000, Республика Казахстан

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОВРЕМЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

В данной статье нами проведён анализ материалов, раскрывающий типологические особенности терминов международного туризма в русском языке.

Установлено, что особенностями современного заимствования в русском языке в области международного туризма является преимущественное использование американизмов, так как английский язык является международным, на его основе создаются международные термины. Активность процессов заимствования терминов международного туризма в русском языке определена потребностями русского языка к исследованию иноязычных аббревиатур, стремлению к универсализации, языковой экономии и туристическими интересами гражданского общества.

Авторы отмечают, что в системе русского языка новые заимствованные слова образованы в основном прямыми заимствованиями (транскрипция, транслитерация, вкрапления), кальками или непрямыми заимствованиями (синтаксические, семантические, переносный смысл), а также довольно активно применяются полукальки или гибридные образования. За счёт неологизмов в русском языке значительно расширена терминологическая языковая система международного туризма.

В исследовании представлены состав, содержание, раскрыты аналитические характеристики создания современной терминологии международного туризма в русском языке.

В дальнейшем результаты данной работы можно включить в учебное пособие по русскому языку для всех специальностей групп образовательных программ «В 091 -Туризм», «В093 – Ресторанное дело и гостиничный бизнес», что позволит использовать их при преподавании русского языка, в профессиональном туризме, а также населением в процессе общения.

Ключевые слова: русский язык, заимствованные слова, туризм, международный туризм, терминология, термины, аббревиатура, наименования.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Особенности процесса заимствования терминологии в сфере туризма в современном русском языке идет как за счёт активизации самого процесса, так и ускоренной адаптации иноязычных слов в профессиональном языке. Основным языком-источником современного периода стал американский английский язык, где широко представлены термины и аббревиатуры сферы туризма и гостеприимства.

Заимствованные слова в терминологии международного туризма представлены в системе русского языка чаще всего в виде прямых заимствований, а также в форме калек и полукалек.

Прямые заимствованные слова в терминологии международного туризма в русском языке составляют основную группу прямых заимствований. Также много слов, основанных на русско-иноязычных вкраплениях (контаминированных вкраплений), когда слово или словосочетание на языке реципиента (русского языка) употребляется по правилам заимствованного языка, т.е. с нарушением правил принимающего языка. Особенно это

прослеживается в словах аббревиатурного типа.

Терминология международного туризма в русском языке, несмотря на активность процессов заимствования из иностранных языков, стремительно расширяется в современном русском языке посредством новых слов, которые образованы из ресурсов русского языка, основываются за счёт неологизмов морфологического, лексико-семантического и синтаксического состава, а также за счёт терминов, пришедших или «привлечённых» из иных тематических сфер и «переориентированных» на туризм и гостиничный бизнес, и наоборот.

ВВЕДЕНИЕ

Туризм считается важнейшим экономическим явлением, без которого невозможно развитие современного общества (третья по объёму отрасль мировой экономики). Современный туризм представляется и особенным видом социокультурного взаимодействия народов, проживающих внутри страны и за её пределами. Тем самым, туризм оказывает большое влияние на разные сферы общественной жизни общества, отмечается важность его развития в экономиках всех стран мира, что определяют потребность в исследовании специальной лексики, относящейся к туристической сфере. Следует также отметить о многочисленных исследованиях терминов в сфере туризма в эпоху цифровой трансформации общества [1], что приводит к развитию различных отраслей туризма, которые обуславливают возникновение потребности в образовании и наименовании новых слов и смыслов [2]. Об изучении терминологии, связанной с туризмом, также свидетельствует создание электронного словаря Word Spy [3], в котором представлены неологизмы в сфере туризма. Следует учитывать, что принципиальное значение во всех сферах человеческой деятельности имеет специальная предметная или профессиональная терминология. Обусловлено это тем, что специальная предметная лексика составляет в лексике русского (и иного) языка большую часть и играет заметную роль во всех сферах жизнедеятельности человека и общества. Обозначенные утверждения относятся в значительной мере и к терминологии, которая сформирована в области международного туризма, и имеет своё важное значение посредством того, как она отражена в русском языке.

Актуальность темы исследования заключается в том, что имеется много проблем в процессе изучения современной терминологии международного туризма, так как они созданы как из собственных, так и заимствованных слов. При обучении русскому языку, имеющему профессиональную направленность, как «Туризм» и «Гостиничный бизнес», прослеживаются проблемы изучения заимствованной лексики, так как в учебниках и учебных пособиях русского языка отражается применение большого числа заимствованной лексики, а методология их изучения не всегда позволяет понять и раскрыть их значение как по отношению понимания, так и правильному использованию. Имеющиеся проблемы с точки зрения методики преподавания и лингводидактики, заставляют преподавателей приложить много усилий для раскрытия студентам путей, приёмов и способов определения, применения терминологических заимствований, особенно современных.

Степень изученности темы исследования.

В настоящее время начинает повышаться интерес к изучению русского языка в сфере туризма. Об этом свидетельствуют научные труды по обозначенной проблематике: диссертация (Липириди, 2021), в которой рассматриваются особенности сетевых английских неологизмов туристического дискурса, диссертации (Белан, 2009 и Гарифуллина, 2008), в которых рассматриваются особенности становления специальной лексики и её развитие в области сферы туризма и гостиничного бизнеса в английском, русском и татарском языках. В диссертации Алькудах Маджид К.М. (2019) изучается терминология международного туризма и её особенности в современном русском языке, рассматриваются и заимствованные слова.

Литературный обзор специальной научной литературы по анализируемой проблеме даёт возможность утверждать, что остаются недостаточно исследованными как теоретические, так и практические вопросы по созданию и пониманию типологических особенностей

заимствованной лексики русского языка и терминологии сферы международного туризма в русском языке. Данный факт в значительной степени объясняется тем обстоятельством, что лексические номинации в области туризма и гостеприимства стали объектом специального лингвистического изучения сравнительно недавно. И только некоторые аспекты заимствования в данном лексическом ряду подвергались детальному анализу, что также объясняет выбор темы исследования.

Целью исследования является анализ материалов, раскрывающих типологические особенности терминов международного туризма в русском языке для использования при преподавании русского языка студентам по специальности «Туризм и гостиничное дело».

Объектом исследования определены заимствованные слова в русском языке, на основе которых сформированы термины, используемые в международном туризме. Предметом исследования стали особенности образования терминологии.

Научная новизна исследования состоит в том, что разносторонне представлен состав и содержание терминологии международного туризма, основанной на заимствованных словах, используемых в русском языке, и проведён детальный анализ формирования заимствованных слов в терминологии международного туризма с учётом современных направлений.

Познавательная значимость исследования заключается в том, что исследование имеет практическую направленность, а его материалы будут включены в учебное пособие по русскому языку для специальностей сферы туризма и гостиничного бизнеса, что позволит использовать его на занятиях по русскому языку, спецкурсах по лексикографии, терминоведению, лексикологии, лингвокультурологии и при составлении специальных тематических глоссариев и словарей современного русского языка.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Для решения поставленной цели применялись следующие методы исследования: метод теоретического анализа литературного материала (специальной лингвистической и педагогической литературы), проведённого другими авторами по теме исследования; метод описания, методы сравнительного и сопоставительного анализа имеющихся знаний о заимствованной лексике в предметной терминологии, с точки зрения их происхождения и составления; метод контекстного анализа тематического материала.

Метод теоретического анализа литературного материала опирается на анализ и теоретическое исследование литературного материала, который помогает нам раскрыть глубинную сущность изучаемых процессов и явлений в сфере изучения и рассмотрения терминов международного туризма и объяснить выявленные научные факты и эмпирические закономерности. Следует отметить, что данный метод тесно взаимодействует с мыслительной деятельностью, с осмыслением всего эмпирического материала, его доскональной проработкой и анализом работ по данной теме, что способствует верифицировать результаты и выводы по итогам собственного исследования. Для закрепления результатов эмпирического исследования нами использован метод описания. Научное описание фиксирует разнообразные сведения, полученные нами в ходе сравнения, сопоставления заимствованных слов. Для более глубокого понимания особенностей терминов какого-либо языка необходимо их сравнение и сопоставление со словами как родственных, так и разноструктурных языков. Метод сравнительного и сопоставительного анализа имеющихся знаний о заимствованной лексике в предметной терминологии, с точки зрения их происхождения и составления способствует лучшему усвоению и пониманию значений заимствованных терминов. Метод контекстного анализа тематического материала помогает раскрыть сущность и смысл терминов путем анализа в ситуативном и социальном контексте. При данном подходе учитывается влияние на языковую семантику и сущность терминов коммуникативной ситуации, социальных факторов и условий их функционирования в языке. Вышеперечисленные методы в данной работе помогают раскрыть историю, происхождение, пути, виды заимствований терминов международного туризма, а также сгруппировать их в тематические группы подсистем данной

терминологии.

Основными материалами исследования стали: словари и иные лексикографические издания, монографии, учебные пособия по русскому языку, терминологии, лингвокультурологии и туризму. Использованы также труды зарубежных учёных.

Основными лексикографическими источниками для определения заимствований в туристической международной терминологии русского языка стали следующие: Большой глоссарий терминов международного туризма (далее БГТМТ), 2010 [4]; Толковый словарь иноязычных слов (ТСИС), 2020 [5]; Российский энциклопедический словарь «Туризм» (РЭСТ), 2018 [6]; Энциклопедия туризма, 2017 [7]; Словарь-справочник «Сервис и туризм» (СССТ), 2020 [8]; Словарь-справочник. Туристский бизнес (ССТБ), 2021 [9]. Применяли в ходе исследования учебное пособие Ж. Граудыня «Русский язык в индустрии туризма», 2020 [10].

Использовались печатные журналы туристической направленности, а также Интернет-порталы и сайты туристических компаний.

Основными направлениями анализа (этапами исследования) терминологии сферы международного туризма послужили:

1. исследование особенностей современной заимствованной лексики в русском языке;
2. определение особенностей терминов и терминологии;
3. рассмотрение основных терминов международного туризма, направлений заимствования и приёмов создания терминологии в современном русском языке.

РЕЗУЛЬТАТЫ

При исследовании понятия и истории заимствованной лексики установлено, что в русском языке заимствование представляется закономерным и естественным процессом развития языка, который представляет собой результат общения и взаимодействия людей [11]. Одни слова, связанные с путешествиями, были заимствованы в русский язык в древности (из скандинавских, латинского, греческого, арабского, тюркских языков), затем из польского, немецкого, французского, итальянского языков. Более современные заимствованные слова пришли в русский язык из английского языка, который является в настоящее время международным и чаще всего используется в международных поездках [12]. Согласно Энциклопедии «Русский язык» (2020) следует представить основные группы заимствованных слов с точки зрения их освоенности в современном русском языке: заимствованные или освоенные языком иностранные слова; интернационализмы (или международная лексика); экзотизмы; слова с иноязычными вкраплениями [11, с. 132 – 133].

Важнейшая особенность современного заимствования заключается в том, что основным языком-источником является преимущественно один язык – американский английский язык, в то время как ранее происходило активное заимствование слов параллельно из нескольких языков иных народов или стран мира, на базе которого формируются основные слова и словосочетания, используемые в международном туризме. Ещё одна новая, для процесса лексического заимствования, отличительная черта проявляется в том, что из чужого языка в русский всё чаще «переходят» слова особой категории, разного рода термины и аббревиатуры. Некоторые из них адаптируются в написании (передаются кириллицей) и даже становятся производящими основами для русских дериватов.

Полученные теоретические материалы позволяют перейти к следующим практическим результатам.

Появление терминологии в русском языке вытекает из того, что лексическая единица языка может применяться для наименования специального рода понятий и явлений и приводит к тому, что на него накладывается языковое обозначение, которое становится его собственным значением. Таким образом, основным признаком наименований терминов считается его способность к обозначению определённого понятия, исходя из научных подходов, теории и практики словообразования. Термин является обозначением, состоящим из одного или более слов, представляющих общее понятие в специальном языке определенной предметной

области [13].

В научных лингвистических источниках относительно туризма прослеживается довольно «широкий» подход к пониманию терминологии. Нами определён более универсальный подход в представлении терминологии туризма как системы специальных слов или знаков, называющих центральные понятия в туризме, и специальных единиц лексики, которые связаны опосредованно со сферой туризма и имеют в своём составе вероятностные языковые семы «туристский», «туристический» и «связанный с туристической деятельностью». Современные термины, в том числе и в сфере туризма, характеризуются иерархической структурой, основанной на разного рода отношениях между языковыми знаками: парадигматических; синтагматических; деривационных. Усложняется понимание современных терминов тем, что в них много заимствованных слов или они полностью являются заимствованными.

В сфере международного туризма иноязычные термины-неологизмы являются в своём большинстве прямыми заимствованиями из современного английского (или американского) языка. Отнесены к ним следующие (на примере более современных заимствованных слов):

термин «кейтеринг» происходит от английского слова «catering» и обозначает понятие, называющее процесс предоставления напитков и питания вне помещения общественного питания (кафе или ресторана);

термин «коркидж» – в его основе также находится английское слово «cotkage» и обозначает оплату, которую вносят посетители предприятий общепита заведению за предоставленное им право принести в кафе или ресторан свой алкоголь;

термин «хостел» заимствован из английского термина «hostel», под которым понимается недорогой отель или гостиница, имеющие малый набор услуг для клиентов.

Также в данную группу включены следующие термины: «шоп-тур»; «караванинг»; «инсентив-тур»; «деловой туризм»; «полный тариф» и другие.

Установлены нами в составе терминов международного туризма в русском языке заимствования и из иных языков:

понятие «куверт» является прямым заимствованием из французского языка «couvert», в переводе «покрытый», обозначает «стол на одного человека, накрытый полным набором столовых принадлежностей на одного человека»;

«каботажная цена», понятие от французского слова «cabotage», под ним понимается цена на путешествия со скидкой для жителей страны, которые отдыхают или путешествуют внутри своей страны;

«локандо» происходит из итальянского слова «locando», и номинует небольшие гостиницы (придорожные или сельские), предоставляющие свои услуги путешественникам;

«хамам» происходит из арабского слова «حماماً» и означает «общественные бани, созданные по восточным правилам».

В основном используются термины из английского американского языка, но также прослеживаются и заимствования из испанского, французского, арабского, итальянского, китайского и других языков. Полученные результаты можно охарактеризовать тем, что термины международного туризма появляются в русском языке из стран, в которых активно развивается международный туризм.

Новейшие термины, используемые в русском языке с современными иноязычными неологизмами, обобщены и сгруппированы в отдельные тематические группы основных подсистем терминологии международного туризма:

1) наименования видов и форм международного туризма, таких как: *экотуризм* (форма устойчивого туризма, основанного на знакомстве с природой), *интенсив-туризм*, *e-туризм*, *караванинг* (автомобильный туризм) и многие другие;

2) понятия, именуемые особенности организации инфраструктуры туризма, согласно общепринятой терминологии международного туризма: транспортного обеспечения туризма (*шатл-сервис* – обозначение транспорта, совершающего на короткое расстояние частные рейсы; *лоукост*, под которым понимаются бизнес-модели авиакомпании, предусматривающие

для пассажиров максимальное удешевление билетов при условии отказа от некоторых удобств, и другие; системы размещения туристов: *пэт-френдли отель*, от английского отеля, в котором можно проживать вместе с домашними питомцами; наименования понятий из общественного питания: *снэк-бар* (бар с лёгкой закуской), *лобби-бар* (бар в вестибюле гостиницы для своих посетителей) и многие другие; понятия по информационному и экскурсионному обслуживанию: *анимация*, *аквапарк*, *океанариум* и др.; названия явлений из области документального оформления: *виза*; *ваучер*; *дорожный чек*; *таможенная декларация* и др.;

3) наименования понятий по обозначению организаторов туристической деятельности: *трансфермен* (сопровождающий туристов), *басбой* (помощник в ресторане), *флайтер* (аутгоинговые туроператоры, активные фрахтователи), *менеджер-аниматор*, *ресепшн*, *беллмэн* и их участников: *кемпер* (фургон или минивен для путешествия), *инфант* и др.;

4) наименования понятий, раскрывающих направления деятельности участников индустрии туризма: термины основных мероприятий и услуг (*конгресс-тур* (включают в себе проведение семинаров, конференций и ярмарок); *яхтинг*; *пэкидж-тур*; *трансферт*; *дайв-сафари*, *треккинг*, *яхтинг*, *all inclusive* и др.); технологий, методов и приёмов по продвижению турпродукта (*маркетинг*; *тур-менеджмент*; *инкамин*; *лизинг*); особенностей работы (*система онлайн-резервирования*; *бронирование* и другие);

5) наименования туристических ресурсов: природно-климатических (*низкий сезон* (сезон низкой туристической активности), *бальнеологический курорт*, *термальные воды*); информационных (*прайс-лис*, *e-путешествие* (информационная служба в режиме онлайн, консультирующая путешествующих по всем вопросам в ходе путешествий) и др.);

б) наименование методов, принципов и форм госрегулирования в области международного туризма (*сертификат*, *лицензия*, *оферта* и др.).

Займствования в современном русском языке представлены в терминологии международного туризма тремя основными видами: прямые займствования в русском языке, образованные такими приёмами, как транслитерация и транскрипция; не прямые займствования русского языка или кальки; полукальки или гибридные образования в русском языке.

Прямые займствования терминологии международного туризма в русском языке используются в основном в форме графической ассимиляции, основанной на максимальном приближении лексических, графических, фонетических, грамматических характеристик лексем к нормам русского языка, как принимающего. К ним нами отнесены терминологические единицы, вошедшие в систему терминов международного туризма в русском языке путём транскрипции. Покажем на примере слов из БГТМТ: «экотуризм» – от английского термина «ecotourism», что обозначает и называет природный туризм как вид туризма, который основан на минимальном влиянии путешествующего человека на окружающую среду; «бизнес-тур» – от английского термина «business tour»; «мистери-тур» – от английского термина «mystery tour».

В отдельных терминах сохраняются двойные графемы, исходя из различий фонетических систем русского и английского языков, используется данное правило практической транскрипции: «ситтинг» – от английского термина «sitting», обозначающий процесс организации питания во время круиза на судне; «ски-пасс» – от английского термина «ski-pass», понимаемый в туризме как электронный пропуск, используемый на горнолыжных курортах для подъёмников.

Отмечаются и некоторые исключения, при которых передаётся, например, двойная графема в русском языке одинарной: «сноркелинг» от английского термина «snorkelling» – услуга по плаванию в ластах, с трубкой и маской; варианты орфографий: шаттл сервис / шатл сервис от английского термина «shuttle service» термин, обозначающий челночные рейсы, осуществляющиеся регулярно, и другие.

Отмечаются разнообразные приёмы по передаче гласной [и]. Например, термин «делюкс» и «делакс», от английского термина «deluxe», означает «шикарный», «дорогой» или

«роскошный». В русском языке понимается как категория отеля (гостиницы), отдельного номера, имеющего особую роскошь.

Установлены в группе прямых заимствований в русском языке и иноязычные вкрапления при формировании терминологии международного туризма, среди них отмечаются как полные вкрапления, так и контаминированные. К первым следует отнести понятия: VIP room; Ultra All Inclusive; All Inclusive; booking, duty free; deluxe и др. Русско-иноязычные или контаминированные вкрапления, которые соответствуют составным частям общего термина: «meet-компания» – специализирующийся инкаминговый зарубежный туроператор на приёме туристов из страны оператора – аутгоинга. А также такие термины, как wellness-комплекс, room-сервис и другие.

В особую группу номенклатурных обозначений, имеющих иноязычные вкрапления, отнесены номены, которые считаются терминами, номинирующие международные туристические организации: World Travel & Tourism Council (или WT&TC), название и аббревиатура в русском языке обозначает «Всемирный совет по туризму и путешествиям»; British Travel Association (или BTA) расшифровывается как «Британская туристическая ассоциация»; European travel commission (или ETC) – раскрывает термин Европейской комиссии по туризму.

Выделяются в группе заимствованных терминов международного туризма аббревиатурные формы, которые представлены различными типами единиц языка:

1) аббревиатуры инициальные: ВВ обозначает режим питания, включающий завтраки в месте проживания (от английского словосочетания «bed and breakfast»;

2) термины, полученные из начальной части слова и целого слова: Апарт-отель – отель «три звезды», от английских слов «apart hotel» и «apartment hotel»; Мотель – небольшая гостиница для постояльцев, отдыхающих на автотранспорте; от английских слов: motel, полученного от «motor» и «hotel» и др.

В терминологической подсистеме международного туризма многочисленную группу единиц языка представляют кальки двух разновидностей:

1) семантические кальки, созданные способом переносного значения заимствования слова: гостиничная цепь, обозначающая гостиницы под одинаковым фирменным знаком и имеющие общую маркетинговую деятельность (от английского «hotel chains»), так как исходная метафора английского языка сохранена;

2) синтаксические кальки: поощрительный туризм (от английского словосочетания «incentive travel»); открытый билет (от английского словосочетания «open ticket»).

Встречаются также в исследуемой языковой подсистеме полукальки или гибридные образования: лаунж-зона («комната для отдыха, или гостиная» от английского слова «lounge»), отель-гарни, кемпинг-стоянка, ланч-пакет и другие.

Имеют место быть и приёмы копирования: мейкап; дуплекс; караванинг. Отдельные заимствования являются результатом формирования новых гнезд, используемых при словообразовании, вступая в деривационные процессы: «яхтинг» – основа слова «яхтинговый», «кэш» – «кэшировать» и др.

ОБСУЖДЕНИЕ

Особенности современного периода заимствования обусловлено, по нашему мнению, глобализацией и открытостью современного общества, что привело к тому, что позиции американизмов (англицизмов) вошли стремительно в состав русского литературного языка иноязычного происхождения. Подтверждают такое объяснение и другие современные лингвисты, например, В. Цибизова, И.И. Галанкина, которые показали освоенность англицизмов в сленге молодых людей в 2020 – 2021 гг. [14]. Всё это свидетельствует о том, что американизмы действительно стали основными заимствованными словами в терминологии международного туризма в русском языке. К основным причинам определённой типологии современного заимствования в области туризма определены: в

потребности использования иноязычной лексики при наименовании всё новых событий и явлений в области туризма, который стал всё активнее развиваться в странах СНГ; в необходимости разграничения близких по содержанию понятий и терминов; потребность в их специализации; направленность на создание нерасчленённого содержательного термина или понятия; наличие в английском языке или иной языковой системе готовых терминов, обслуживающих туризм как отдельную тематическую и профессиональную область.

На наш взгляд, термины или иные терминологические формулировки международного туризма следует определять как лексическую единицу или фразеологизм, который называет понятие или явление из сферы туризма, как профессиональную сферу деятельности при условии, что они получили научное определение и включены в специальное лексикографическое издание. Подобное мнение отмечается и такими авторами, как Т.Н. Данькова, О.В. Загоровская [15]. Следует обратить особое внимание на следующее: неправильное или ошибочное толкование терминологии международного туризма в русском языке может привести к трудностям не только понимания, но и к проблемам в профессиональной деятельности. На практике выразится, например, в неправильном оформлении туристских документов и так далее.

Базовая терминологическая система международного туризма в современном русском языке проявляется в англоязычном (американском) заимствовании. Англицизмы являются средством пополнения основных слов и словосочетаний терминологии туризма. По нашему мнению, обусловлены более активные процессы заимствования терминов международного туризма в последние десятилетия: потребностью русского языка и общества в названии новых туристических понятий и раскрытии иноязычных аббревиатур; стремлением к языковой экономии и обеспечения универсализации терминов в сфере международного туризма. При этом важным является существование и функционирование в современном русском языке большого числа вариантов терминов, заимствованных из других языков, что является доказательством того, что терминология международного туризма в целом динамически развивается.

Нужно также отметить, что нами достигнута поставленная цель, так как исследованные материалы можно использовать в ходе преподавания русского языка в тематической направленности «Туризм и гостиничный бизнес», получен широкий терминологический состав, созданный в конце XX – начале XXI веков. Новые термины созданы за счёт как заимствований русского языка внутреннего туристического характера, так и из терминологии иных сфер, не связанных с международным туризмом. Обусловлено это тем, что заимствованные терминологические единицы в русском языке являются американизмами английского языка, являющимися наименованиями явлений и понятий не только для туризма, но и для экономики в целом. Следует отметить, что современный состав терминологической системы международного туризма русского языка на сегодняшний день значительно расширил словарный состав общественной, экономической деятельности, информационных технологий и других.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При исследовании особенностей современной заимствованной лексики в русском языке установлено, что в современном русском языке идёт не только активизация самого процесса заимствования, но и ускоренная адаптация иноязычных слов. Особенности заимствованной лексики в современном русском языке следует признать: языком-источником является преимущественно американский английский язык, из чужого языка «переходят» всё чаще слова особой категории, к которым нами отнесены термины и аббревиатуры в области туризма, гостиничного дела и путешествий.

Определение особенностей терминов и терминологии показало, что термины и иные формулировки в русском языке с использованием заимствованных слов представляют собой лексемы специального типа, применяемые для наименования понятий, неоднозначно

понимаемых и недостаточно устоявшихся в словарном языке и не обладающих чёткими границами и определениями.

Оценка направлений заимствования показала, что терминологическая система международного туризма в русском языке приходит в основном из англоязычных понятий, поскольку именно они пополняют предметную терминологию туризма во всём мире.

При рассмотрении приёмов создания терминов установлено, что в современном русском языке основными заимствования в терминологии международного туризма являются прямые заимствования, образованные такими приёмами, как транслитерация и транскрипция. Отмечаются также не прямые заимствования русского языка, или кальки, а также полукальки, или гибридные образования в русском языке. Заимствования терминов международного туризма в форме аббревиатур имеют свои особенности.

Анализ основных терминов международного туризма позволил расширить их состав и раскрыть содержание, что является важным для профессионального обучения студентов и они могут быть использованы в учебном пособии русского языка по всем специальностям групп образовательных программ «В 091 -Туризм» и «В 093 – Ресторанное дело и гостиничный бизнес».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Mihaylova-Palanska M. Tourism Terminology in the Digital Age. Economic Science, education and the real economy: Development and interactions in the digital age.2020. Issue 1. P. 654–665, URL: <https://EconPapers.repec.org/RePEc:vmr:cfdid:y:2020:i:1:p:654-665> (дата обращения: 12.05.2022).
- 2 Orel F.T. Neonym analysis in the English language for tourism purposes // Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2021. URL: https://www.researchgate.net/publication/350434291_NEONYM_ANALYSIS_IN_THE_ENGLISH_LANGUAGE_FOR_TOURISM_PURPOSES (дата обращения: 23.06.2022).
- 3 Wordspy. The Word Lover’s Guide to New Words. – URL: <https://www.wordspy.com>
- 4 Большой Глоссарий терминов международного туризма/The Great Glossary of Terms for the International Tourism/ Под ред. М. Б. Биржакова, В. И. Никифорова. Третье издание, дополненное и переработанное. — СПб.: Издательский дом Герда, 2005. — 936 с. ISBN 5-941125-050-9
- 5 Крысин Л.П. Современный словарь иностранных слов. – Москва: АСТ-Пресс школа, 2021. – 416 с.
- 6 Российский энциклопедический словарь «Туризм». Под ред. С.Ю. Житенёва. М.: Институт Наследия, 2018. – 490 с.
- 7 Энциклопедия туризма: монография / О.Е. Афанасьев, И.В. Бушуева, О.И. Вапнярская; под общей редакцией доктора исторических наук, профессора А.А. Федуллина. – М.: НП «КиТ»: ФГБОУ ВО «Российский гос. ун-т туризма и сервиса», 2017. – 495 с.
- 8 Сервис и туризм. Словарь-справочник. - М.: Альфа-М, 2020. – 432 с.
- 9 Кусков А.С. Туристский бизнес. Словарь-справочник / А.С. Кусков, Ю.А. Джаладян. – М.: Форум, 2021. – 384 с.
- 10 Граудыня Ж. Русский язык в индустрии туризма. В1-В2. Учебное пособие. – М.: Русский язык. Курсы, 2020. – 224 с.
- 11 Русский язык: Энциклопедия / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН; Под общ. ред. А.М. Молдована. – 3-е изд. перераб. и доп. М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2020. – 904 с.
- 12 Waisnawa I. Gede Kadek Restu. Investigating Reason Why English is Considered as an International Language. 2020. URL: https://www.researchgate.net/publication/346312484_Investigating_Reason_Why_English_is_Considered_as_an_International_Language (дата обращения: 23.06.2022)
- 13 ISO 1087:2019 (en) (2019). Terminology work and terminology science. Vocabulary. Wien
- 14 Цибилова О.В., Галанкина И.И. Англицизмы в молодёжном сленге 2020 – 2021 гг.: опыт

описания и анализа // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – № 3. – С. 684-698 DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-3-684-698 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-molodezhnom-slengge-2020-2021-gg-opyt-opisaniya-i-analiza?ysclid=ldmf4we3ds131223354>

15 Данькова Т.Н. Проблемы современной терминологии: монография / Т.Н. Данькова, О.В. Загоровская. – Воронеж: ВГАУ имени императора Петра I, 2018. – 219 с.

Материал поступил в редакцию журнала 07.06.2024

Халықаралық туризмнің қазіргі терминологиясындағы орыс тілінің кірме сөздерінің ерекшеліктері

З.А. Умирзакова¹, Г.Р. Кадырова²

¹Қазақстан-Британ техникалық университеті, Алматы, 050000, Қазақстан Республикасы

²Қ.И.Сатбаев атындағы Қазақ ұлттық зерттеу техникалық университеті, Алматы, 050000, Қазақстан Республикасы

Бұл мақалада орыс тіліндегі халықаралық туризм терминдерінің типологиялық ерекшеліктерін ашатын материалдарға талдау жасалынған.

Әдеби материалды талдау (арнайы лингвистикалық және педагогикалық әдебиеттер), пәндік терминологиядағы кірме лексиканы салыстырмалы және салғастырмалы талдау және материалды мәнмәтіндік талдау зерттеу әдістері қолданылады.

Халықаралық туризм саласындағы қазіргі орыс тілінің кірме сөздерінің ерекшеліктері американизмдерді басым қолданылуы болып табылатыны анықталады, өйткені ағылшын тілі халықаралық тіл болғандықтан, оның негізінде халықаралық терминдер жасалады. Қазіргі кезеңдегі халықаралық туризм терминдердің ену процесстерінің белсенділігі орыс тілінің шетелдік аббревиатураларды зерттеу қажеттілігімен және әмбебапқа ұмтылу тіл үнемдеу мен азаматтық қоғамның туристік мүдделерімен анықталады.

Орыс тілі жүйесінде жаңа алынған сөздер негізінен тікелей алу (транскрипция, транслитерация, қиылысу), калька немесе жанама алу (синтаксистік, семантикалық, бейнелі мағына) арқылы жасалады. Жартылай калька немесе гибриді түзілімдер өте белсенді қолданылады. Орыс тіліндегі жаңа кезеңдегі халықаралық туризмнің терминологиялық құрамы ерекше санаттағы (терминдер мен аббревиатуралар) алынған сөздермен жасалады. Неологизмдердің арқасында орыс тілінде халықаралық туризмнің терминологиялық лингвистикалық жүйесі едәуір кеңейтілді. Алынған нәтижелерді кәсіби туризмде, қоғамда және «Туризм», «Қонақ үй ісі және мейрамхана бизнесі» мамандықтары бойынша студенттерге орыс тілін оқытуда қолдануға болады.

Зерттеуде жаңа кірме сөздерден негізделген, ішкі салалық сипаттағы және халықаралық туризмге қатысы жоқ терминдердің негізінде орыс тіліндегі халықаралық туризмнің қазіргі терминологиясын құрудың аналитикалық сипаттамаларын ашу, оның құрамы мен мазмұнын ашу мақаланың ғылыми маңыздылығы деп табылады.

Зерттеудің нәтижелерін «В 091-Туризм», «В093 – Мейрамхана ісі және қонақ үй бизнесі» оқу бағдарламалары топтарының барлық мамандықтары үшін орыс тілі оқулығына енгізуге, студенттерді орыс тілін оқытуда, кәсіби туризмде және халықпен қарым-қатынас жасау процесінде пайдалануға мүмкіндік беретіні практикалық маңыздылығына жатады.

Кілт сөздер: орыс тілі, кірме сөздер, туризм, халықаралық туризм, терминология, терминдер, аббревиатура, атаулар.

ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

1 Mihaylova-Palanska M. Tourism Terminology in the Digital Age. Economic Science, education and the real economy: Development and interactions in the digital age.2020. Issue 1. P. 654–665, URL: <https://EconPapers.repec.org/RePEc:vrn:cfidide:y:2020:i:1:p:654-665> (дата обращения:

12.05.2022).

2 Orel F.T. Neonym analysis in the English language for tourism purposes // Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2021. URL:

https://www.researchgate.net/publication/350434291_NEONYM_ANALYSIS_IN_THE_ENGLISH_LANGUAGE_FOR_TOURISM_PURPOSES (дата обращения: 23.06.2022).

3 Wordspy. The Word Lover's Guide to New Words. – URL: <https://www.wordspy.com>

4 Халықаралық туризм терминдерінің үлкен глоссарийі// М. Б. Биржаков, В. И. Никифоровтің ред. Үшінші басылым, толықтырылған және қайта қаралған. - Санкт-Петербург: Герда баспасы, 2005. - 936 б.

5 Крысин Л.П. Шетел сөздердің қазіргі сөздігі. - Мәскеу: АСТ-Пресс мектебі, 2021. – 416 б.

6 "Туризм" ресей энциклопедиялық сөздігі. Ред. С. Ю. Житенев. - М.: Мұра институты, 2018. – 490 б.

7 Туризм энциклопедиясы: монография / [О.Е. Афанасьев, И.В. Бушуева, О.И. Вапнярская; жалпы ред. тарих ғылымдарының докторы, проф. А.А. Федулин]. – М.: "КиТ" КЕС: "Туризм және сервис Ресей мемлекеттік университеті" ФМБМ, 2017. – 495 б.

8 Сервис және туризм. Сөздік-анықтамалық. - М.: Альфа-М, 2020. – 432 б.

9 Кусков А. С. Туристік бизнес. Сөздік-анықтамалық / А. С. Кусков, Ю. А. Джаладян. - М.: Форум, 2021. – 384 б.

10 Граудыня Ж. Туризм индустриясындағы орыс тілі. В1-В2. Оқу құралы. – М.: Орыс тілі. Курстар, 2020. – 224 б.

11 Орыс тілі: Энциклопедия / В.В.Виноградов ат. Ресей Ғылым академиясының Орыс тілі институты; жалпы ред. А. М. Молдован. - 3-ші басылым. қайта өңд. және толықт. - М.: АСТ-ПРЕСС мектебі, 2020. - 904 б.

12 Waisnawa I. Gede Kadek Restu. Investigating Reason Why English is Considered as an International Language. 2020. URL:

https://www.researchgate.net/publication/346312484_Investigating_Reason_Why_English_is_Considered_as_an_International_Language (дата обращения: 23.06.2022)

13 ISO 1087:2019 (en) (2019). Terminology work and terminology science. Vocabulary. Wien

14 Цибизова О.В., Галанкина И. И. 2020-2021 жылдардағы жастар жаргонындағы англицизмдер: сипаттау және талдау тәжірибесі // РУДН хабаршысы. Тіл теориясы. Семиотика. Семантика сериясы. – 2021. - № 3. – Б. 684-698 DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-3-684-698 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-molodezhnom-slenge-2020-2021-gg-opyt-opisaniya-i-analiza?ysclid=ldmf4we3ds131223354>

15 Данькова Т.Н. Қазіргі терминологияның мәселелері: монография / Т. Н. Данькова, О. В. Загоровская. – Воронеж: император Петр I атындағы Воронеж мемлекеттік аграрлық университеті, 2018. – 219 б.

Материал 07.06.2024 баспаға түсті

Peculiarities of russian borrowing words in modern terminology of international tourism

Z. Umirzakova¹, G. Kadyrova¹

¹Kazakh-British Technical University, Almaty, 050000, Kazakhstan

²Kazakh National Research Technical University named after K.I.Satbayev, Almaty, 050000, Kazakhstan

This article analyzes the typological features of international tourism terms in the Russian language. The research employs methods such as literary material analysis (including specialized linguistic and pedagogical literature), comparative and contrastive analysis of borrowed vocabulary, and contextual analysis. The study reveals that the modern borrowing of terms in the Russian language for international tourism predominantly involves Americanisms, reflecting English's status as an international language. This trend is driven by the need to incorporate foreign abbreviations and the pursuit of language economy and universalization in the context of civil society's tourism

interests.

In Russian, new borrowed terms mainly arise from direct borrowings (transcription, transliteration, inclusions), as well as calques and indirect borrowings (syntactic, semantic, figurative). The terminological structure of contemporary international tourism in Russian comprises specialized borrowed words, including terms and abbreviations, leading to a significant expansion of the terminology system through neologisms.

The study's scientific significance lies in its comprehensive analysis of modern international tourism terminology in Russian, highlighting the characteristics of newly borrowed terms and their internal sectoral nature. Practically, the findings will be incorporated into a textbook for Russian language courses across various specialties, facilitating professional communication in tourism and related fields.

Key words: Russian, borrowed words, words adoption, tourism, international tourism, terminology, terms, abbreviation, names.

REFERENCES

- 1 Mihaylova-Palanska M. Tourism Terminology in the Digital Age. Economic Science, education and the real economy: Development and interactions in the digital age. 2020. Issue 1. P. 654–665, URL: <https://EconPapers.repec.org/RePEc:vrn:cfidide:y:2020:i:1:p:654-665> (accessed: 12.05.2022).
- 2 Orel F.T. Neonym analysis in the English language for tourism purposes // Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2021. URL: https://www.researchgate.net/publication/350434291_NEONYM_ANALYSIS_IN_THE_ENGLISH_LANGUAGE_FOR_TOURISM_PURPOSES (accessed: 23.06.2022).
- 3 Wordspy. The Word Lover's Guide to New Words. – URL: <https://www.wordspy.com>
- 4 Bol'shoy glossariy terminov mezhdunarodnogo turizma [The Great Glossary of Terms for the International Tourism] / Pod red. M. B. Birzhakova, V. I. Nikiforova. Tret'e izdanie, dopolnennoe i pererabotannoe [Edited by M. B. Birzhakov, V. I. Nikiforov. Third edition, expanded and revised] (Saint-Petersburg, 2005) [in Russian]
- 5 Krysin L.P. Sovremennyy slovar' inostrannykh slov [Modern dictionary of foreign words]. (Moscow, 2021).
- 6 Rossiyskiy entsiklopedicheskiy slovar' «Turizm» [Russian encyclopedic dictionary "Tourism"]. Pod red. S.YU. Zhitenova. [Edited by S.Y. Zhitenev]. (Moscow, 2018).
- 7 Entsiklopediya turizma [Encyclopedia of Tourism]: monografiya [monograph] / O.Ye. Afanas'yev, I.V. Bushuyeva, O.I. Vapnyarskaya; pod obshchey redaktsiyey doktora istoricheskikh nauk, professora A.A. Fedulina. [O.E. Afanasyev, I.V. Bushuyeva, O.I. Vapnyarskaya; under the general editorship of Doctor of Historical Sciences, Professor A.A. Fedulin]. (Moscow, 2017).
- 8 Servis i turizm [Service and tourism]. Slovar'-spravochnik [Dictionary reference]. (Moscow, 2020).
- 9 Kuskov A.S. Turistskiy biznes [Tourist business]. Slovar'-spravochnik [Dictionary reference]. / A.S. Kuskov, YU.A. Dzhaladyan. (Moscow, 2021).
- 10 Graudynya ZH. Russkiy yazyk v industrii turizma. B1-B2. [Russian language in the tourism industry. B1-B2.] Uchebnoye posobiye [Study guide]. (Moscow, 2020).
- 11 Russkiy yazyk: Entsiklopediya [Russian language: Encyclopedia] / In-t rus. yaz. im. V. V. Vinogradova RAN; Pod obshch. red. A.M. Moldovana – 3-ye izd. pererab. i dop. [V. V. Vinogradov Institute of Russian Sciences of the Russian Academy of Sciences; Under the general editorship of A.M. Moldovan. – 3rd ed. reprint. and add.]. (Moscow, 2020).
- 12 Waisnawa I. Gede Kadek Restu. Investigating Reason Why English is Considered as an International Language. 2020. URL: https://www.researchgate.net/publication/346312484_Investigating_Reason_Why_English_is_Considered_as_an_International_Language (accessed: 23.06.2022)
- 13 ISO 1087:2019 (en) (2019). Terminology work and terminology science. Vocabulary. Wien
- 14 Tsibizova O.V., Galankina I.I. Anglitsizmy v molodozhnom slenge 2020 – 2021 gg.: opyt opisaniya i analiza. [Anglicisms in the youth slang 2020 - 2021: Experience of description and

analysis] Vestnik RUDN. Serija: Teorija jazyka. Semiotika. Semantika [Bulletin of the RUDN. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics], № 3, 684-698 (2021). DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-3-684-698 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglitsizmy-v-molodezhnom-sleng-2020-2021-gg-opyt-opisaniya-i-analiza?ysclid=ldmf4we3ds131223354> [in Russian]
15 Dan'kova T.N. Problemy sovremennoy terminologii [Problems of modern terminology]: monografiya [monograph] / T.N. Dan'kova, O.V. Zagorovskaya. (Voronezh, 2018).

Received: 07.06.2024